



## เจดีย์วัดพระแก้วดอนเต้า จังหวัดลำปาง

PAGODA OF WAT PHRA KAEW DON TAO  
LAMPANG PROVINCE

วัดพระแก้วดอนเต้าตั้งอยู่บ้านเวียงเหนือ ตำบลเวียงเหนือ อำเภอเมือง จังหวัดลำปาง เป็นวัดที่ชาวลำปางจัดสร้างกันเมื่อประมาณ ๕๐๐ ปีเศษมาแล้ว เพื่อเป็นที่ประดิษฐานพระแก้วมรกตองค์ซึ่งประดิษฐานอยู่ในอุโบสถวัดพระศรีรัตนศาสดาราม พระนคร ปัจจุบันนี้

ก่อนหน้านั้นเล็กน้อย พระเจ้าสามฝั่งแกนเจ้าเมืองเชียงใหม่ทรงจัดขบวนแห่ เพื่อรับพระแก้วมรกตจากเชียงใหม่ไปเชียงใหม่ แต่พอขบวนแห่มาถึงทางแยกที่จะไปลำปาง ชาวทมิฬเสด็จพระแก้วมรกตก็วิ่งขึ้นไปทางเมืองนั้น แม้หมอควาญจะขู่เชิญหรือโถมไล่ประการใดก็ไม่ยอมไปทางเมืองเชียงใหม่ ในที่สุดพระเจ้าสามฝั่งแกนต้องทรงยอมให้เชิญพระแก้วมรกตไปประดิษฐานไว้ ณ ลำปาง (เป็นเวลานาน ๓๒ ปี)

This monastery was built by the people of Lampang more than 500 years ago to house the Emerald Buddha—the same image that is now located in the Temple of the Emerald Buddha within the compound of the Grand Palace in Bangkok. The image was in this northern monastery for 32 years.

Shortly before that, the Prince of Chiangmai had sent a train of attendants to carry the Emerald Buddha from Chiangrai to Chiangmai. But when the procession arrived at the crossroad to Lampang, the elephant on whose back the image was placed refused to go to Chiangmai and time and again kept heading for Lampang, no matter how hard the mahout tried to cajole it. Finally, the Prince of Chiangmai had to allow the Emerald Buddha to be carried





## เสด็จประพาสประเทศสวิตเซอร์แลนด์ Royal State Visit to Switzerland

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระนางเจ้าพระบรมราชินีนาถ ได้เสด็จถึงกรุงเบิร์น นครหลวงของประเทศสวิตเซอร์แลนด์ เมื่อวันที่ ๒๙ สิงหาคม ๒๕๐๓ เพื่อทรงเยือนประเทศเป็นทางการตามคำเชิญของประธานาธิบดีแมกซ์ เปติตปิแยร์

ประธานาธิบดีได้กราบบังคมทูลถวายการต้อนรับว่า ล้นเกล้าฯ ทั้งสองพระองค์ทรงเป็นพระสหายอันแท้จริงของประเทศสวิตเซอร์แลนด์ และการเสด็จพระราชดำเนินเยือนประเทศสวิตเซอร์แลนด์ครั้งนี้ก็จะกระชับความสัมพันธ์อันมิตรระหว่างสองประเทศให้แน่นแฟ้นยิ่งขึ้น

รูปบน ทั้งสองพระองค์พร้อมด้วยประธานาธิบดี เปติตปิแยร์ กำลังเสด็จพระราชดำเนินในวังเฟเดอราล รูปล่าง พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวกำลังทรงตรวจกองทหารเกียรติยศ

Continuing their European tour, Their Majesties the King and Queen arrived in Berne, Switzerland, on August 29, 1960, on a three-day state visit to that country at the invitation of President Max Petitpierre.

In his welcoming speech, the Swiss President said both Thailand and Switzerland have the will to defend their liberty. He described Their Majesties as true friends of Switzerland and called for stronger ties of friendship between the two countries.

The upper picture shows Their Majesties, accompanied by President Petitpierre, inside the Federal Palace. In the lower picture, His Majesty is inspecting the Swiss Guard of Honour.







ถวายพระกระยาหารค่ำ— ในครั้งแรกที่เสด็จถึงสวิตเซอร์แลนด์ทั้งสองพระองค์ทรงได้รับการต้อนรับเป็นทางการ ณ วังเทเดอราล ในตอนบ่าย ประธานาธิบดีและภริยาได้ไปเสด็จเยือนพระบาท ณ ที่ประทับ หลังจากนั้นทรงออกต้อนรับคณะทูตานุทูตประจำกรุงเบอร์น ในตอนค่ำประธานาธิบดีเปติตปิแอร์และภริยาได้จัดการเลี้ยงอย่างใหญ่โตถวายเป็นพระเกียรติ (รูปบนและล่าง)

STATE BANQUET—On the first day of their state visit to Switzerland, Their Majesties received an official welcome at the Federal Palace. In the afternoon, they received at their residence the President of the Swiss Confederation and Madame Petitpierre, and later members of the Diplomatic Corps accredited to Berne.

In the evening a state banquet was given in Their Majesties' honour by the President and Madame Petitpierre (upper and lower pictures).



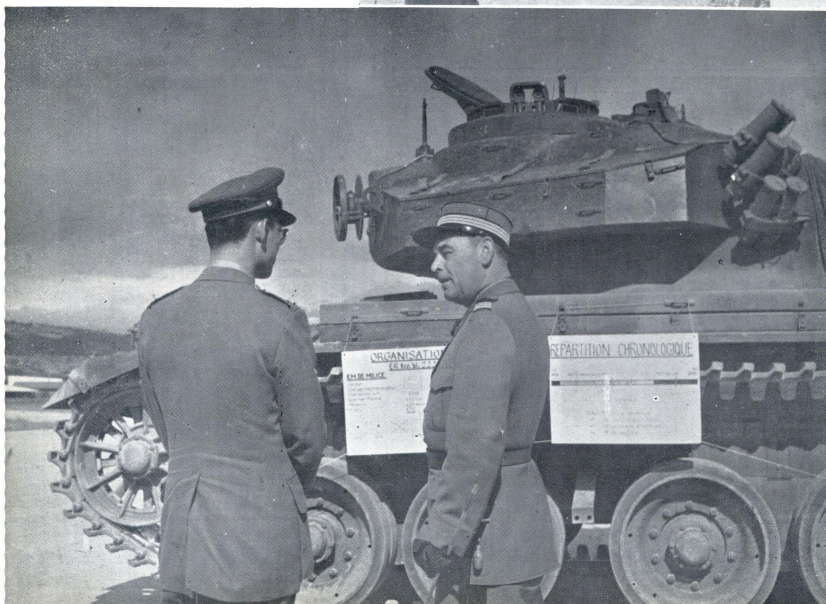
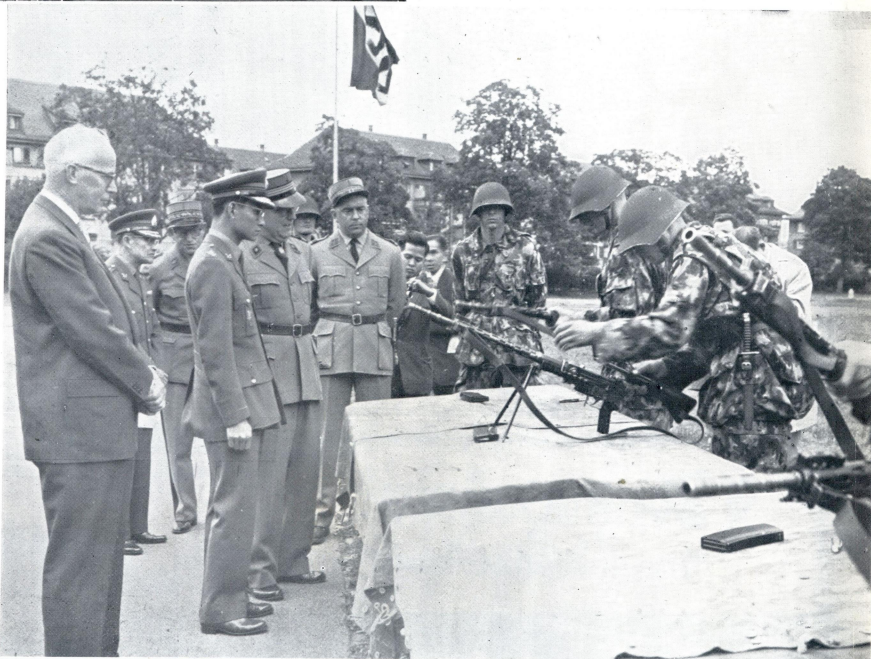




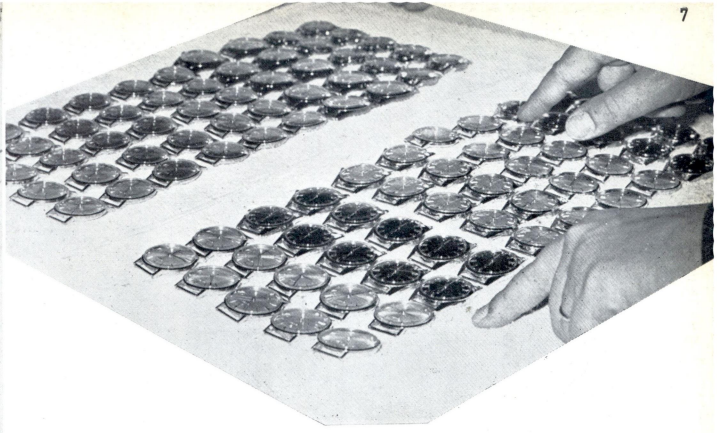
**ทรงชมกิจการทหาร** — เมื่อวันที่ ๓๐ สิงหาคม พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวเสด็จพระราชดำเนินเยี่ยมชมกิจการและโรงเรียนทหารของประเทศสวิตเซอร์แลนด์ (รูปในหน้านี้) ได้ประทับทอดพระเนตรหน่วยทหารบกสวิสแสดงยุทธวิธีแบบคอมมานโด แสดงการรบตามถนนกับวิธีการต่อสู้เขา โดยใช้เชือกต่างๆ ทิ้งไว้ในเครื่องแบบสนาม ส่วนสมเด็จพระบรมราชินีก็ทอดพระเนตรร้านค้าในเขื่อนโรงงานทำไอวอรีดิน ทอดพระเนตรการแสดงสินค้าไทยและทรงเยี่ยมสถานเลี้ยงเด็กกำพร้า

ในตอนค่ำ ทั้งสองพระองค์โปรดเกล้าฯ ให้จัดการเลี้ยงอาหารพระราชทานตอบแก่ประธานาธิบดีเปตตีแยแห่งสวิตเซอร์แลนด์

**MILITARY AFFAIRS**—On August 30 H.M. the King visited military installations and the military school of Switzerland. He saw a demonstration of commando tactics by the Swiss Army units. Her Majesty visited the Ovaltine Factory and an orphanage, and saw an exhibition of Thai goods. Accompanied by Madame Petitpierre, she also visited one of the largest department stores in Berne.







**โรงงานนาฬิกา** — ในวันที่ ๓๑ สิงหาคม ซึ่งเป็น  
วันสุดท้ายแห่งการ เสด็จประพาส ประเทศ สวิตเซอร์แลนด์  
เป็นทางการ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระ  
บรมราชินีนาถ ได้เสด็จพระราชดำเนินไปทอดพระเนตร  
อาณาจักรแห่งการสร้างนาฬิกาของสวิสที่เมืองเบียน เป็น  
เวลานานถึง ๑ ชั่วโมง บริษัทสร้างนาฬิกาโอเมก้าทุกกล่า  
วายนาฬิกาข้อมือที่สวยงามที่สุดเท่าที่ช่างฝีมือชื่อเสียงใน  
เมืองนั้นจะสร้างขึ้นได้แก่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและ  
สมเด็จพระบรมราชินีนาถก็ได้ทรงรับของขวัญซึ่งนาฬิกาข้อมือ  
ถวายเป็นนาฬิกาข้อมือฝังเพชร ทัพนิน และมรกตด้วย

ตามข่าวกล่าวว่า นาฬิกาเรือนทองพิเศษซึ่งบริษัทนาฬิกา  
ได้ทูลเกล้าฯ ถวายพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวนั้น ราคา  
เรือนละ ๒,๕๐๐ ฟรังก์สวิส ซึ่งเท่ากับเงินไทย ๑๑,๖๐๐ บาท  
ส่วนนาฬิกาที่ทูลเกล้าฯ ถวายสมเด็จพระบรมราชินีนาถนั้น  
เป็นนาฬิกาที่สร้างขึ้นด้วยความประณีตบรรจงมีมูลค่า ๕,๐๐๐  
ฟรังก์สวิส เท่ากับเงินไทย ๒๓,๒๐๐ บาท

**SWISS WATCHES** — On the last day of  
their state visit to Switzerland on August 31,  
Their Majesties paid a visit to Bienne, Swit-  
zerland's watch-making centre, and were pre-  
sented with Omega watches of top precision.  
They spent more than one hour observing the  
Swiss watch industry.







## เสด็จประพาสประเทศเดนมาร์ก Royal State Visit to Denmark

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถเสด็จถึงกรุงโคเปนเฮเกนเมื่อเช้าวันที่ ๖ กันยายน ๒๕๐๓ เพื่อทรงเยือนประเทศเดนมาร์กเป็นการ ได้เสด็จประทับที่พระราชวังเฟรเดอริกสเบิร์ก เสด็จพระราชทานกลางวันกับองค์กษัตริย์และพระราชวงศ์แห่งเดนมาร์ก ได้อาวยุติการณัชนันท์ ๑ แต่สมเด็จพระเจ้ากรุงเดนมาร์ก และเครื่องราชอิสริยาภรณ์จักรวรรดิเดนมาร์กแก่สมเด็จพระราชินีแห่งเดนมาร์ก และพระราชทานเครื่องราชอิสริยาภรณ์จักรวรรดิเดนมาร์กแก่เจ้าหญิงมกุฎราชกุมารีแห่งเดนมาร์กด้วย

Their Majesties flew to Copenhagen on the morning of September 6 on a three-day state visit to Denmark. They had lunch at their official residence at Fredensborg Palace with the Danish Royal Family.

On this occasion His Majesty presented the Royal Cypher Medal to King Frederik, and conferred the Most Illustrious Order of the Royal House of Chakri on Queen Ingrid and H.R.H. the Danish Crown Princess.





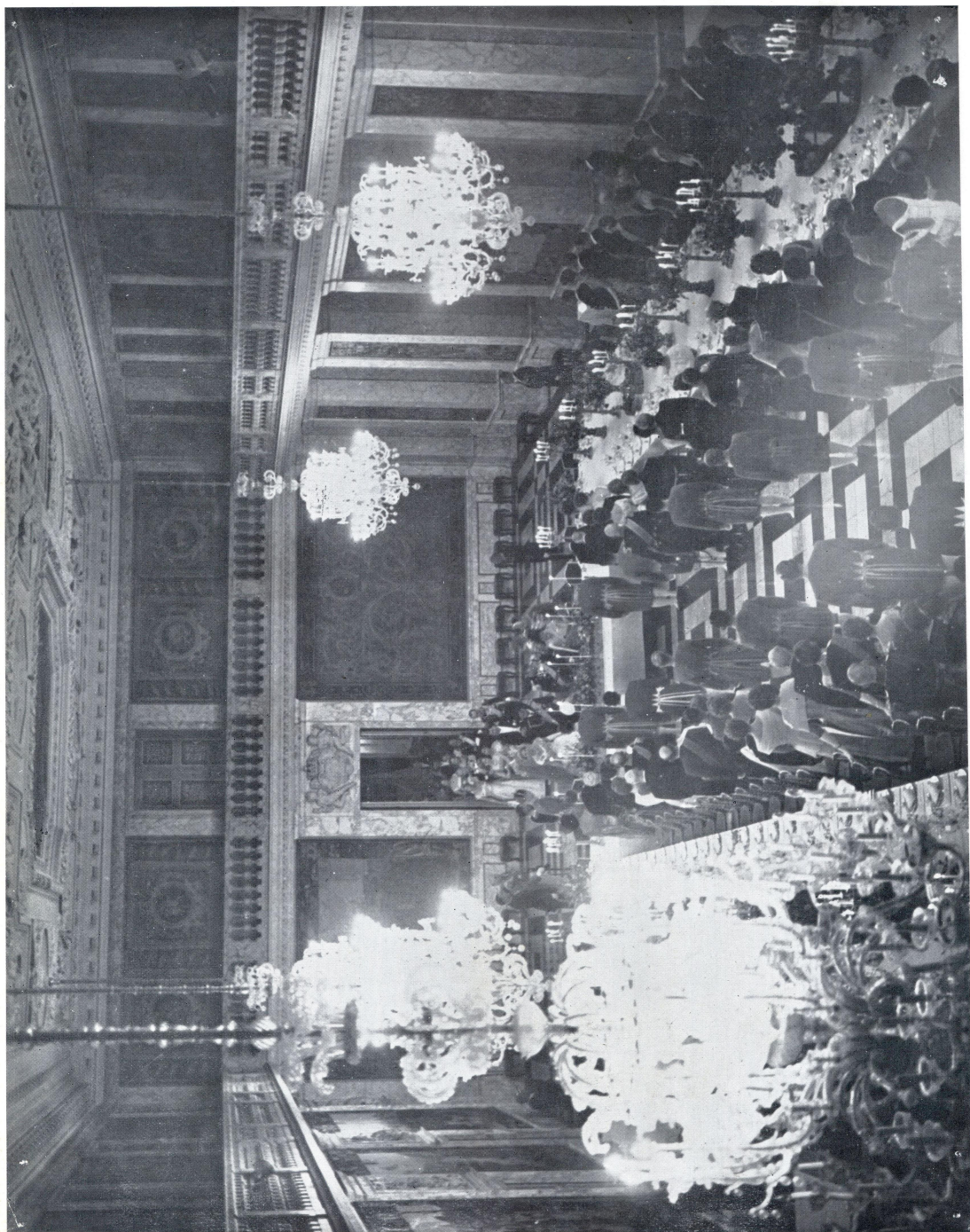


**ทรงต้อนรับ** — ในตอนบ่ายวันที่ ๖ กันยายน หลังจากเสด็จชมปราสาท  
 กรอนบอร์กแล้ว ทรงรับคณะทูตต่างประเทศที่พระราชวังเฟรเดอริกสเบิร์ก (บน)  
 ตอนค่ำเสด็จไปในงานเลี้ยงใหญ่ที่พระราชวังคริสเตียนสเบิร์ก ซึ่งสมเด็จพระเจ้ากรุงเดนมาร์กและพระราชินีทรงจัดถวาย

**SOCIAL AFFAIRS** — On the afternoon of September 6, after  
 visiting Kronborg Castle, Their Majesties received members of the  
 Diplomatic Corps at Fredensborg Palace (above) and in the evening  
 proceeded to attend a state banquet arranged in their honour at  
 Christiansborg Palace by King Frederik and Queen Ingrid.







งานเลี้ยงใหญ่ที่พระราชวังคริสเตียนสเบิร์ก โคเปนเฮเกน  
STATE BANQUET AT CHRISTIANSBORG PALACE—COPENHAGEN



หอสมุดแห่งชาติ  
กรุงเทพฯ  
กรมศิลปากร

**เลี้ยงคอบ**— เมื่อคืนวันที่ ๘ กันยายน อันเป็นวันสุดท้ายแห่งการเสด็จประพาสประเทศเดนมาร์กเป็นทางการ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระบรมราชินีนาถพระราชทานพระกระยาหารค่ำถวายบนพระที่นั่งเรือคอบแทนแต่ พระเจ้าเฟรเดอริก และพระราชินี อินกริด ในเรือพระที่นั่งยุดแลนเดซ ห้องทุกห้องในเรือนี้ประดับประดาแบบไทยทั้งสิ้น

**DINNER ABOARD**— On September 8, the last day of their three-day state visit to Denmark, Their Majesties gave a return banquet aboard the M.S. *Jutlandia* in honour of King Frederik and Queen Ingrid. Every room aboard was decorated in Thai style.







## เสด็จประพาสประเทศสวีเดน Royal State Visit to Sweden

ทั้งสองพระองค์เสด็จถึงกรุงสต็อกโฮล์ม ประเทศสวีเดน เมื่อวันที่ ๒๑ กันยายน โดยเครื่องบิน พระเจ้ากุสตาฟ ออดอล์ฟที่ ๖ กับพระราชินีหลุยส์ทรงรอถวายการต้อนรับอยู่ ณ ท่าอากาศยาน

รูปบน พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวประทับรถม้าพระที่นั่งร่วมกับพระเจ้ากรุงสวีเดน ไปยังศาลาเทศบาลสต็อกโฮล์ม รูปล่าง ทรงเยี่ยมโรงเรียนนายเรือสวีเดน

ที่โรงเรียนนายเรือมีการแสดงการรบถวายแด่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว นักเรียนนายเรือไทยซึ่งกำลังศึกษาอยู่ที่นั่นได้เข้าร่วมการรบด้วย

Their Majesties arrived by plane in Stockholm, Sweden, on September 21 and were met at the airport by King Gustaf Adolf VI and Queen Louise.

In the upper picture, His Majesty is riding a state carriage with King Gustaf Adolf VI to the Stockholm City Hall. In the lower picture, His Majesty is visiting the Swedish Naval Academy.

Marking the royal visit to the Academy were the salutes, cheering sailors, parading men-of-war and a realistic battle demonstration, in which a group of Thai students training there also took part.





# เลด็จประพาสนอร์เวย์

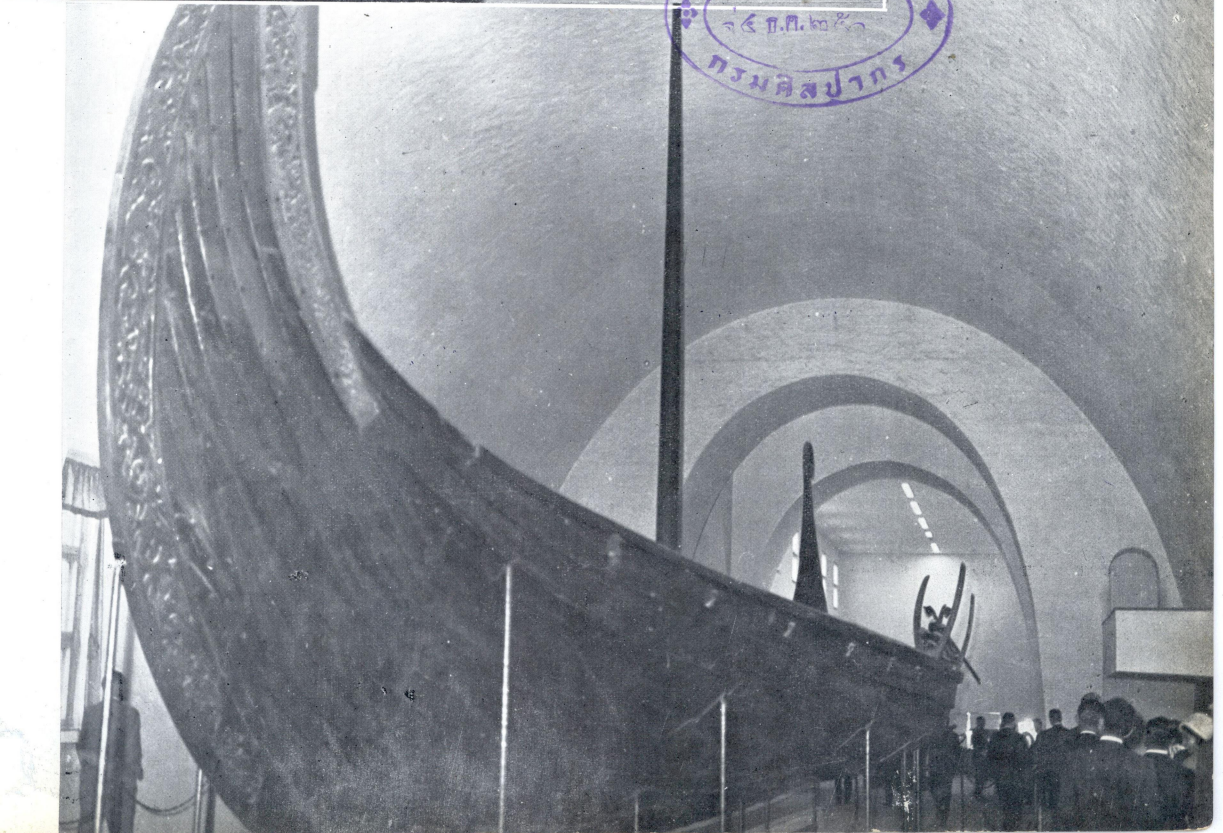
## Royal Visit to Norway

ทั้งสองพระองค์เสด็จถึงกรุงออสโล ประเทศนอร์เวย์ เมื่อวันที่ ๑๙ กันยายน เพื่อทรงเยือนประเทศนั้นเป็นการสองวัน ในคืนนั้นทรงรับรองคณะทูตานุทูตต่างประเทศประจำกรุงออสโล และเสด็จในงานเลี้ยงถวายเป็นพระเกียรติโดยสมเด็จพระเจ้ากรุงนอร์เวย์

ในภาพหน้านี้ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถ กำลังทรงชมเรือไวคิง อันเป็นเรือของโจรสลัดนอร์เวย์สมัยกว่าพันปีมาแล้ว

Their Majesties arrived in Oslo, Norway, on September 19 to begin a two-day state visit to that country. In the evening they received members of the Diplomatic Corps accredited to Oslo and were guests at a state banquet arranged in their honour by the King of Norway.

The pictures on this page show Their Majesties seeing Viking boats.







## ในออสโล IN OSLO

ภาพบน แสดงถึงทำเรือ  
ออสโล เมื่อวันที่ ๑๘ กันยายน  
และกำลังทักทายรับการเคารพ  
นิกษราชกุมารฮารัลด์แห่ง  
นอร์เวย์ ทรงนำเสด็จไปยัง  
ศาลาเทศบาลออสโล โดยมี  
สมเด็จพระเจ้ากรุงนอร์เวย์  
ทรงรออยู่ที่นี่ พร้อมด้วย  
คณะรัฐมนตรี สมาชิกวุฒิสภา  
ผู้แทนของกองทัพทั้งสาม  
เหล่าและข้าราชการชั้นผู้ใหญ่  
ภาพล่าง กำลังทรงต้อนรับ  
รัชคณะทูตานุทูตต่างประเทศ  
ประจำกรุงออสโล

The upper picture shows Their Majesties on arrival at Oslo Harbour on September 19 and taking a salute. Crown Prince Harold accompanied them to the Oslo City Hall where awaited H.M. the King of Norway, Cabinet Ministers, Members of Parliament, representatives of the three Armed Forces, and high-ranking Norwegian officials.







**แสดงเป็นยักษ์** — มักเป็นตัวแสดงสำคัญประเภทหนึ่งของนาฏศิลป์ไทย ทั้งในด้านละครและโขน สำหรับโขนนั้นตัวแสดงเป็นผู้ชายทั้งหมดสวมหน้ากาก เพื่อให้คนดูได้เห็นว่าเป็นตัวอะไร ส่วนตัวแสดงละครเป็นผู้ชายจะสวมหน้ากากก็แต่เฉพาะที่เป็นยักษ์ ลิง หรือตัวอื่น ๆ ที่ไม่ใช่มนุษย์หรือเทวดา

ผู้แสดงโขนส่วนมากเป็นผู้ชาย ทั้งนี้เพราะจะต้องใช้กำลังกายมาก ต้องกระโดดโลดเต้นตามความต้องการของเหตุการณ์ในเรื่อง ผู้แสดงจะต้องได้รับการฝึกสอนกันมาตั้งแต่ยังเป็นเด็กเล็ก ๆ จึงจะสามารถแสดงโขนได้ดี ลักษณะประการสำคัญของโขน คือผู้แสดงจะต้องทำท่าทางให้ตรงตามคำพากย์ของผู้พากย์ และต้องให้ผู้ดูได้เห็นว่าผู้แสดงกำลังมีความรู้สึกนึกคิด อารมณ์ และความต้องการ

**DEMON CHARACTER** — Looking menacing here is a demon character in the *Khon*, a form of Thai classical drama. The *Khon* is a "Masked Play" in which all the male characters wear masks that make their respective roles recognizable at once by the audience. It deals always with some episodes from the Hindu epic *Ramayana*, which has long been rendered into Thai verse.

If the posture of the demon character on this page looks easy to execute you had better think twice before deciding to take part in a *Khon* performance. Although grace and expression characterize the *Khon*, a great deal of muscular exertion is necessary and the whole body has to be used. Training for this theatrical art is long and tedious. And if you happen to have passed your first youth, please forget it.





## เชียงใหม่ - กุหลาบแห่งภาคเหนือ

### Chiangmai - Rose of the North

เชียงใหม่อยู่ห่างจากกรุงเทพฯ ไปทางเหนือ ๕๕๑ ก.ม. ความงดงามของสถานที่ อากาศอันแสนสบาย งานรื่นเริงอันเต็มไปด้วยสีสันและสนุกสนาน ประกอบกับความเป็นศิริมงคลของชาวเชียงใหม่ ทำให้เมืองนี้ ได้รับสมญาว่า "กุหลาบแห่งภาคเหนือ"

พระเจ้าเม็งรายเป็นกษัตริย์สร้างเมืองขึ้นเมื่อปี พ.ศ. ๑๘๒๖ นับว่าเป็นเมืองเก่าแก่เมืองหนึ่งสถานที่ที่น่าเที่ยวชมของเชียงใหม่ นอกจากรวัดต่างๆ แล้ว ยังมีนาคนาคสวย ถิ่นกล้วยไม้งาม ชาวชาวเมืองที่ชื่นชอบในการเล่นกีฬา และผลิตภัณฑ์พื้นเมืองต่างๆ เช่น ผ้าไหม เครื่องปั้นดินเผา และเครื่องเงิน เป็นต้น

งานรื่นเริงประจำปีที่สำคัญที่สุดงานหนึ่งของเชียงใหม่ก็คือ "งานสงกรานต์" ในเดือนเมษายน ในงานนี้ชาวเชียงใหม่จะนำน้ำไปสรงน้ำพระและรดน้ำผู้ใหญ่เพื่อแสดงความเคารพ และตามท้องถนนจะเต็มไปด้วยหนุ่มๆ สาวๆ ที่สาดน้ำสันทันจนเปียกโชกสนุกสนาน

เชียงใหม่เป็นเมืองที่น่าเที่ยวเมืองหนึ่ง ท่านอาจจะเดินทางไปถึงนครอันสวยงามนี้ได้โดยทางรถไฟ เครื่องบิน และรถยนต์ และในเชียงใหม่จะต้อนรับนักท่องเที่ยวที่ท่องเที่ยวเพราะเชียงใหม่มีโรงแรมชั้นดีอยู่หลายแห่ง

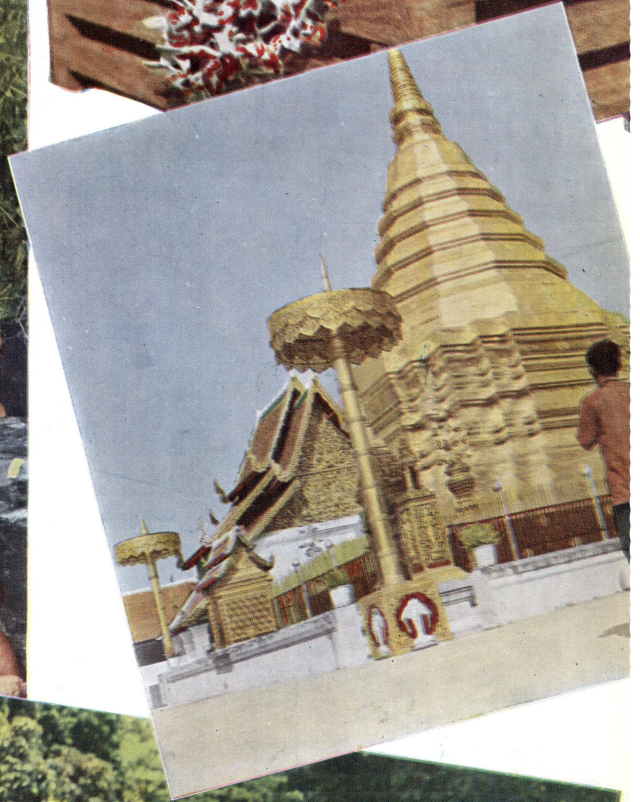
Situated at 751 kilometres north of Bangkok, Chiangmai is sometimes affectionately called the "Rose of the North" on account of its very pleasant climate, its beautiful scenery and numerous sight-seeing spots, its colourful and joyous festivals and, what is no less important, the city's tradition of hospitality.

Founded in 1296 by Meng Rai, a Thai chieftain, Chiangmai is an old city, surrounded by massive walls and ramparts. Among its numerous temples and objects of interest to visitors, Wat Phra Sing and Wat Chedi Luang are the two outstanding ones. Besides, you will enjoy seeing beautiful waterfalls, lovely native orchids, attractive girls noted for their dancing talents, and some interesting local products such as silk, pottery and lacquerware.

One of the most colourful and joyous festivals there is the Songkran Festival, when water is poured onto images of the Buddha, monks, and elders generally as a token of deep veneration. Then this popular aspect of the festival, taking place in April, is turned into a friendly combat of water throwing between the sexes. The streets are crowded with smiling and laughing people, who soon become soaked with water. Everyone is happy and gay.

Chiangmai is well worth a visit. It is easily reached by train, plane or car. It has some first-class hotels and you can be sure of getting good accommodations in the city.









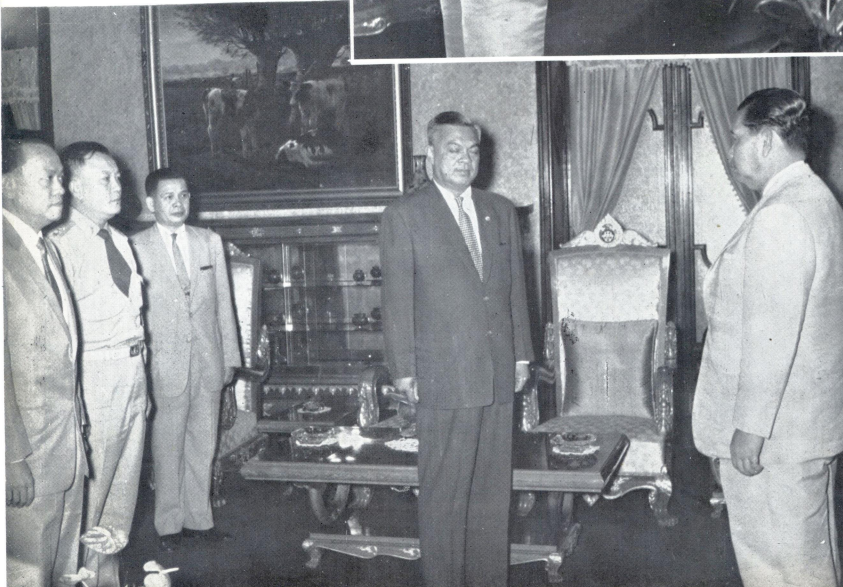
## ที่ทำเนียบรัฐบาล At Government House

▶ **ปรึกษาราชการ** — พลเอกสุรจิต จารุเสถียร รัฐมนตรีว่าการกระทรวงเกษตร (ขวา) เข้าพบนายกรัฐมนตรี เพื่อปรึกษาหารือราชการ เมื่อวันที่ ๕ กันยายน ๒๕๐๓

CONSULTATION — On September 5, 1960, General Surajit Charusreni, Minister of Agriculture (right), called on the Prime Minister and consulted him on official matters.

▶ **ไปดการทหาร** — พลอากาศโท หริน หงสกุล ผู้ช่วยผู้บัญชาการทหารอากาศ พร้อมด้วย พลอากาศโท สิริ เบญจมาณี พลอากาศโทสวัสดิ์ เจริญ นาวาอากาศเอกสุเมธ สุนทรกุล และ นาวาอากาศเอกประวดี จิระสถิตย์ เข้าเฝ้านายกรัฐมนตรีเพื่อไปดการทหาร ณ ประเทศสหรัฐอเมริกา เมื่อวันที่ ๕ กันยายน ๒๕๐๓

TO U.S.A. — A five-man party of the Air Force paid a farewell call on the Prime Minister on the same day prior to their departure to the United States on an observation tour. The group was led by Air Marshal Harin Hongskul (extreme left of the row), Assistant Air Force Commander-in-Chief.



▶ **แสดงความขอบคุณ** — พลตรีเนตร เหมะ โยธิน เลขาธิการทำเนียบนายกรัฐมนตรี นำนายแพทย์แดง กาญจนารักษ์ นายแพทย์อภัยชัย พรหมมโนทะโรจน์ และ ร้อยเอกชาติ ศุภกลิ่นธุ์ ซึ่งเป็นนายแพทย์ผู้รักษาตาพลเอก ถนอม กิตติขจร เข้ารับของกำนัลจากนายกรัฐมนตรี

IN APPRECIATION — Major-General Net Kemmayothin, Secretary-General to the Prime Minister's Office (centre), presented to the Prime Minister on September 5, 1960, Dr. Dang Kanchanaran, Dr. Kobchai Promminaraj and Captain Chuchart Suppasin, a medical staff which gave a treatment to Deputy Prime Minister General Thanom Kittikachorn's eyes. On the occasion the Prime Minister expressed his thanks and presented each of them a gift.





▶ **ไปประชุม**— นายสุนทร หงส์ลดารมภ์ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลัง (กลาง) พร้อมด้วยนายอภิสิทธิ์ นิมมานเหมินทร์ (ขวา) ได้เข้าเฝ้านายกรัฐมนตรี เพื่อไปประชุมสภาผู้ว่าการธนาคารโลก และกองทุนระหว่างประเทศ ณ สาธารณรัฐอเมริกา เมื่อวันที่ ๑๒ กันยายน ๒๕๐๓

TO WORLD BANK MEET— On September 12, 1960, Nai Soontorn Hongladarom, Finance Minister (centre), together with Nai Pisuth Nimmanhemint (right), paid a call on the Prime Minister before leaving for Washington to attend a meeting of the Board of Governors of the World Bank and the International Monetary Fund.

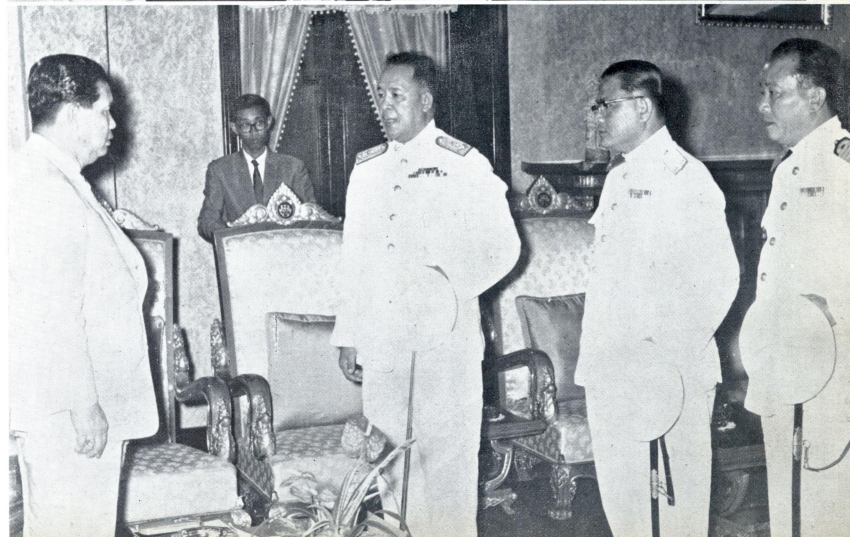
▶ **ไปสหรัฐ**— ในวันเดียวกันนี้ พลตำรวจโท เกษียร ศรุตานนท์ (กลาง) ผู้ช่วยอธิบดีกรมตำรวจ พร้อมด้วยคณะ มีพันตำรวจเอกสะอาด รัชตะปกรณ์, พันตำรวจเอกกฤษณ์ บังฉิมสวัสดิ์, พันตำรวจตรีภา สารสิน และพันตำรวจตรีเพชร ณ น้อมเพชร เข้าเฝ้า นายกรัฐมนตรี เพื่อไปประชุม องค์การตำรวจสากลและประชุมหัวหน้าตำรวจระหว่างประเทศ ณ ประเทศสหรัฐอเมริกา

TAKING LEAVE— On September 12, 1960, the Prime Minister received Police Lt.-General Kasian Sarutanont (centre), Assistant Police Director-General, together with four other police officers. The group was leaving for the United States to attend a meeting of the International Police Organization.



▶ **ไปดูงาน**— พลตรีธนาม อุปพัฒน์ภานนท์ นายแพทย์ใหญ่ทหารบก, พลเรือตรีสนิท โปษะกฤษณะ นายแพทย์ใหญ่ทหารเรือ, นาวาเอกอรุณ รัตตะวงษ์ ผู้อำนวยการโรงพยาบาลทหารเรือสัตหีบ ลาไปประชุม ศักดิ์แพทย์ ณ ฮอนโนลูลู และดูงานที่นิวซีแลนด์และนครซานฟรานซิสโก ๑๒ กันยายน ๒๕๐๓

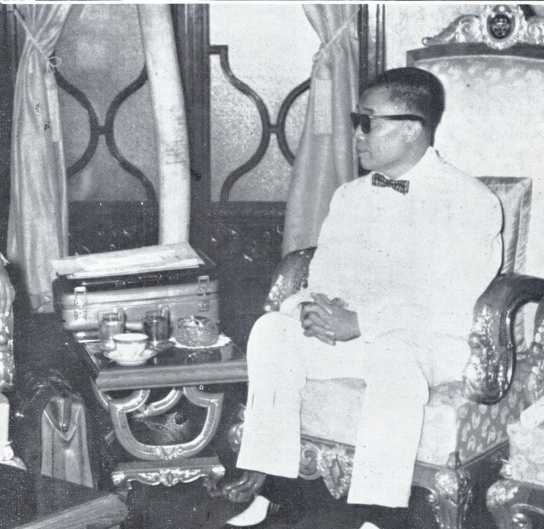
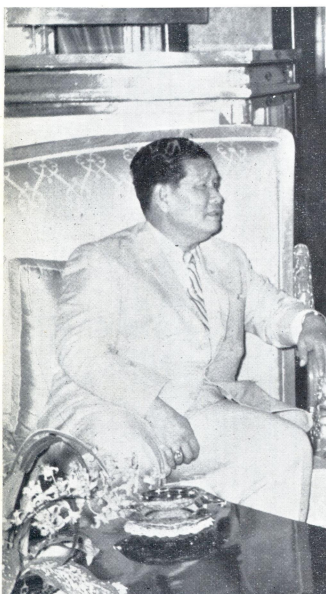
GOING ABROAD— On September 12, 1960, before going to attend a meeting of surgeons in Honolulu, Major-General Thanom Uppatamporn, Army Chief Physician; Rear-Admiral Snit Posakrisna, Naval Chief Physician; and Captain Aroon Rattarangsri, R.T.N., Director of the Sattahiep Naval Hospital, paid a farewell call on the Prime Minister. The group would also observe medical activities in New Zealand and San Francisco.





**ไปประชุม** — นายทวี บุณยเกตุ หัวหน้าคณะผู้แทนไทย ซึ่งจะเดินทางไปประชุมสหภาพรัฐสภาครั้งที่ ๔๘ ณ กรุงโตเกียว (กลาง) เข้าอำลา เมื่อวันที่ ๑๘ กันยายน

TO TOKYO — Nai Tawee Boonyaket, leader of the Thai delegation to the 49th Inter-Parliamentary Union Conference in Tokyo (centre), bade the Prime Minister farewell on September 19.



**ปรึกษาราชการ** — ในวันเดียวกันนี้ พลเอกไสว ไสวแสนยากร ผู้ว่าการการรถไฟแห่งประเทศไทยเข้าพบเพื่อปรึกษาหารือราชการ

CONSULTATION—General Sawai Sawaisanyakorn, Governor of the State Railway of Thailand, consulted the Prime Minister on official affairs on September 19.

**อำลาลับ** — นายเนคเค็ต เอ็ช. เคนต์ เอกอัครราชทูตตุรกีประจำประเทศไทยเข้าพบเพื่ออำลาลับเนื่องจากพ้นจากตำแหน่ง เมื่อวันที่ ๑๘ กันยายน

FAREWELL CALL — Mr. Necdet H. Kent, Turkish Ambassador to Thailand, paid a farewell call on September 19 on the occasion of the relinquishment of his post here.



# ส.ป.อ.ฉลองวันครบรอบ ๖ ปี

## SEATO Celebrates 6th Anniversary

งานฉลองวันครบรอบปีที่ ๖ ขององค์การ ส.ป.อ. ได้มีขึ้นเมื่อวันที่ ๘ กันยายน ๒๕๐๓ ณ ตึกทำการ ส.ป.อ. ถนนราชดำเนินกลาง กรุงเทพฯ (รูปบนสุด) ในการนี้บุคคลสำคัญหลายท่านได้กล่าวปราศรัยต่อแขกขององค์การนี้ มีการแจกประกาศนียบัตรแก่ผู้ได้รับทุนส่งเสริมในด้านต่าง ๆ ตามโครงการวัฒนธรรมของ ส.ป.อ. และผู้ได้รับทุนเล่าเรียน

The sixth anniversary of SEATO was celebrated on September 8 at its headquarters on Rajdamnarn Avenue, Bangkok (top picture). The work of SEATO in the cultural field especially was praised as a unifying factor among the countries of South-East Asia.



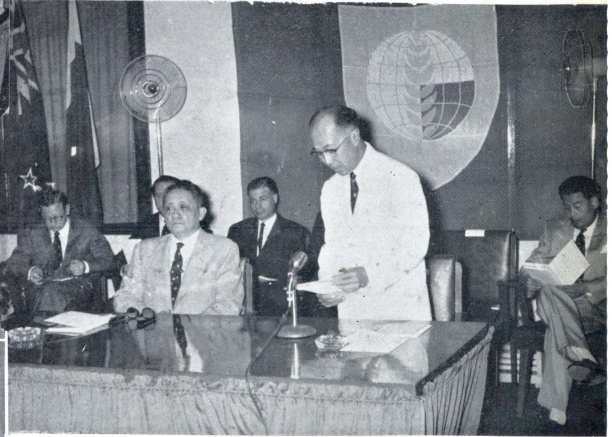
นายพจน์ สารสิน เลขาธิการองค์การ ส.ป.อ. กำลังกล่าวปราศรัย

Nai Pote Sarasin, SEATO Secretary-General, is addressing the gathering. He said on this occasion that the aim of SEATO's cultural programme is to "promote mutual understanding, appreciation of each other's values and cooperation in scientific research, technological and educational developments."



พระเจ้าวรวงศ์เธอกรมหมื่นพิทยลาภพฤฒิยากร ประธานองคมนตรีทรงกล่าวปราศรัยในวันฉลองวันครบรอบ ๖ ปี ขององค์การ ส.ป.อ. ตอนหนึ่งว่า โครงการวัฒนธรรมขององค์การนี้เป็นส่วนประกอบสำคัญ เพื่อความสมัครสมานกันระหว่างประเทศในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

H.H. Prince Dhani Nivat, President of the Privy Council, has kind words to say about SEATO's cultural programme. He said his recent visits to Pakistan and the Philippines had helped increase his cultural knowledge.



นายอเล็กซิส จอห์นสัน เอกอัครราชทูตอเมริกันก็ไปร่วมงานและปราศรัยต่อที่ชุมนุมด้วย และมอบหนังสือ ๑๔๕ เล่ม แก่ห้องสมุดขององค์การ

Mr. U. Alexis Johnson, U.S. Ambassador to Thailand, speaks to the gathering. He presented 145 books to the SEATO Library.



ผู้เฝ้าเกียรติที่มาร่วมชุมนุมในงานฉลองวันครบรอบ ๖ ปี ขององค์การ ส.ป.อ.

Shown here are some of the distinguished personalities attending the function.

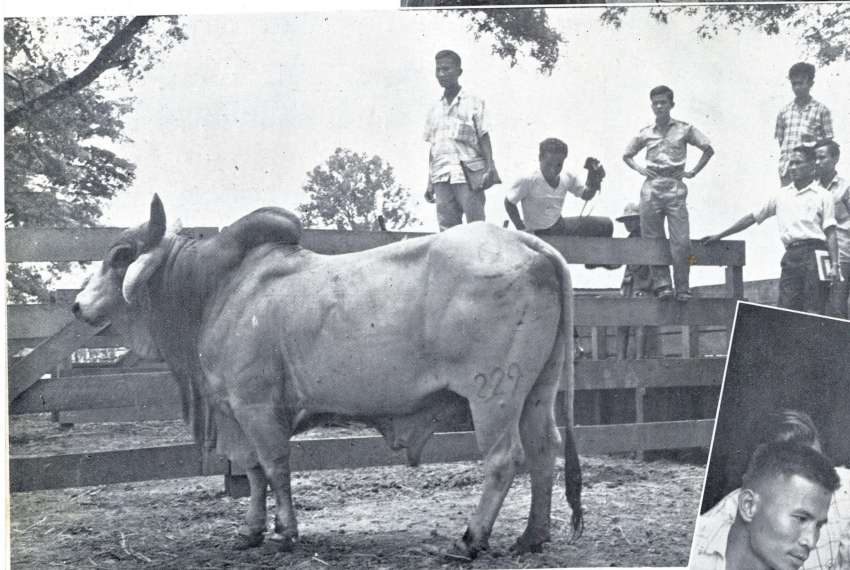


# ปรับปรุงการปศุสัตว์

## THAI LIVESTOCK IMPROVED

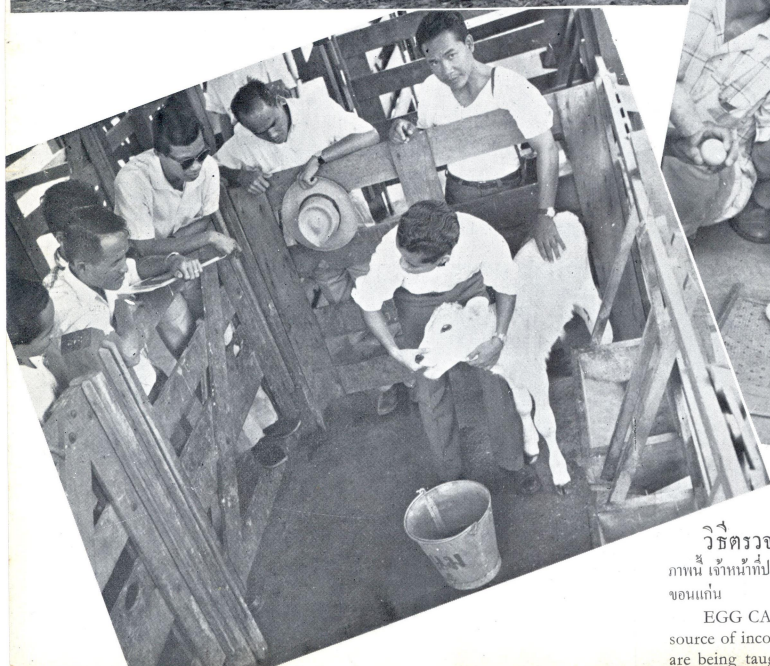
การปศุสัตว์ของไทยได้รับการปรับปรุงให้ดีขึ้น โดยการนำโคพันธุ์ ต่างประเทศ เข้ามาผสมกับพันธุ์พื้นเมือง เจ้าหน้าที่กรมปศุสัตว์ที่ท่าพระ กำลังดูลูกโคพันธุ์ผสม ด้วย ความพอใจ (ขวา) โคพันธุ์ ต่างประเทศที่ส่งเข้ามาจำนวนมากโดยค่าใช้จ่ายของสหรัฐฯและทุนสมทบของรัฐบาลไทย

Thailand's livestock is being improved by crossing native cattle with purebred imported stock. Livestock officers at the recent Tha Phra workshop admire the off-spring of some cross-breeds (right). The imported animals are provided largely from USOM dollars and Thai Government counterpart funds.



จำฝูง — โคพื้นเมืองที่นำมาผสมพันธุ์จากสหรัฐ สำหรับมาผสมกับโคพันธุ์พื้นเมืองของประเทศไทย ทำให้โคพันธุ์พื้นเมืองของไทยดีขึ้น

A BRAHMAN—Thailand's native livestock is being upgraded by breeding with imported purebred sires, such as this Brahman bull from the United States.



วิธีตรวจไข่ — สัตว์ปีกเป็นรายได้สำคัญอย่างหนึ่งของเกษตรกร ในภาพนี้ เจ้าหน้าที่ปศุสัตว์กำลังแนะนำวิธีตรวจดูไข่ที่ถูกดองที่สถานีท่าพระ จังหวัดขอนแก่น

EGG CANDLING — Poultry production is an important source of income to the Thai farmer. Here, livestock officers are being taught proper egg candling methods at Tha Phra,



# คนไทยในต่างประเทศ

## Thai Names That Make News Abroad

**ผู้แทนประเทศไทย** — นางสาวอนูรี จินตกานนท์ เป็นผู้แทนประเทศไทยอย่างเป็นทางการ ณ งานมหกรรมแปซิฟิก เฟสติวัล ครั้งที่สาม ซึ่งเปิดในซาน ฟรานซิสโก ในเดือนกันยายน

นางสาวอนูรี ซึ่งขณะนี้อาศัยศึกษาสถิติอยู่ที่มหาวิทยาลัยแห่งแคลิฟอร์เนียที่เบอร์กลีย์ ได้เป็นผู้แทนประเทศไทยประจำปีของอายุ ๒๔ ปีของเธอ เธอได้จากประเทศไทยไปเป็นครั้งแรกเมื่ออายุได้สองขวบ โดยติดตามนายอนันต์ จินตกานนท์และภรรยา ผู้เป็นบิดาและมารดาของเธอไปเมื่อครั้งนายอนันต์ไปรับราชการที่สถานเอกอัครราชทูตไทย จนถึง ค.ศ. ๑๙๔๘ นางสาวอนูรีได้เข้าศึกษาที่วิทยาลัย จอห์น ควินซี อาดามส์ และที่โรงเรียน เทเวเรลล์ไฮสกูล เธอจึงทำภาษาอังกฤษเป็นอย่างดีและเวลาว่างก็ทำภาษาอังกฤษได้อย่างไม่ติดเหนียวชาวอเมริกัน

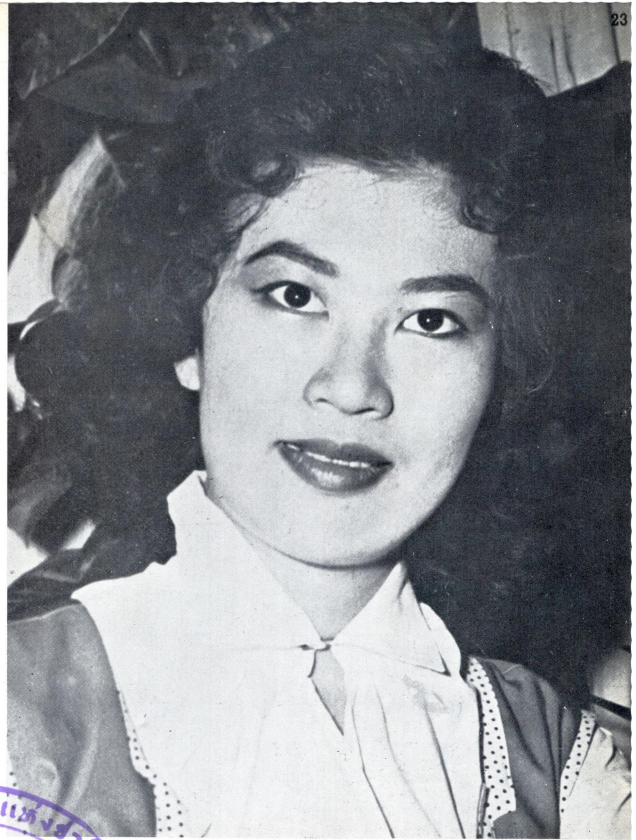
นางสาวอนูรีได้รับปริญญาจากคณะพาณิชยศาสตร์และการบัญชีของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยในวิชาสถิติ เป็นคนแรกที่ได้รับรางวัลทุนการศึกษาแผนกสถิติของสถานเศรษฐกิจแห่งชาติ ซึ่งตั้งให้วันนามาแล้ว เธอได้เดินทางไปสหรัฐอเมริกาครั้งแรกเมื่อเดือนมีนาคม ค.ศ. ๑๙๕๘ เพื่อศึกษาต่อในวิชาสถิติ และต่อมานางสาวอนูรีและน้องสาวของเธอซึ่งเป็นคนแรกอีกคนหนึ่งที่ได้รับรางวัลทุนการศึกษาของสถาบันการศึกษาระหว่างประเทศของอเมริกา ก็ได้ไปอยู่ร่วมกับเธอในสหรัฐ

นางสาวอนูรีและน้องสาวของเธอซึ่งกำลังศึกษาต่อหลังจากได้รับปริญญาแล้วในวิชาเศรษฐศาสตร์ที่มหาวิทยาลัยมิชิแกน บิดาของเธอทั้งสองซึ่งเป็นข้าราชการกระทรวงการต่างประเทศ บัดนี้คณะกรรมการบริหารเศรษฐกิจสำหรับเอเชียและตะวันออกไกลขอขัมตัวไปใช้ ในตำแหน่งผู้ติดต่อและเจ้าหน้าที่ฝ่ายปฏิบัติการทูตสำหรับองค์การสหประชาชาติ

REPRESENTING THAILAND—Lovely Miss Anuri Chintakananda was Thailand's official representative at the Third Pacific Festival opened in San Francisco in September this year.

Currently studying statistics at the University of California, Berkeley, Anuri has spent just about half of her 24 years in the United States. She left Thailand at the age of two, accompanying her parents, Mr. and Mrs. Ananta Chintakananda, to Washington, D.C., where her father served with the Thai Embassy until 1948. As a student at John Quincy Adams and Powell Junior High School, Anuri mastered her English and today speaks with an abundance of State-side idioms and without accent.

An honor graduate of the Department of Commerce and Accountancy at Chulalongkorn University, where she majored in



statistics, Anuri was the first to win a long-offered scholarship for statistics awarded by the National Economic Council. She left for the United States again in March of 1958 for graduate work in statistics and was later joined by her sister, Angsana, also a "first" scholarship winner: hers is the American International Institute of Education's award. Angsana now is doing her post-graduate work in economics at the University of Michigan.

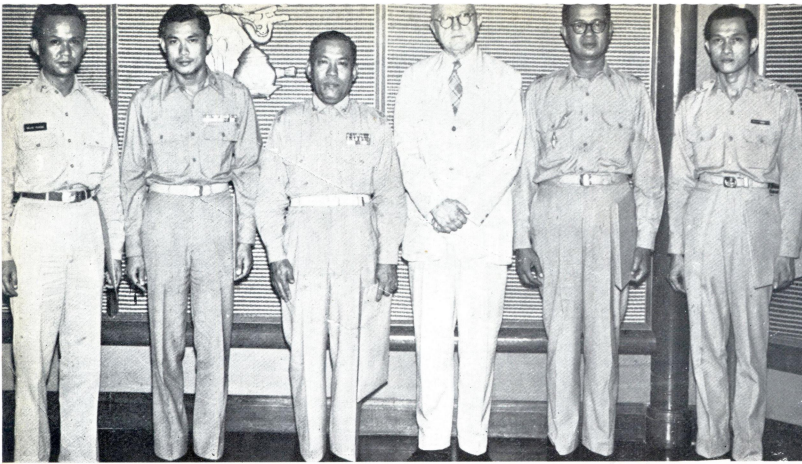
The girls' father, who is attached to the Ministry of Foreign Affairs, now is on loan to ECAFE where he is Liaison and Protocol Officer for the United Nations Agency.



**ประชุมสัมมนาที่ฮาวาย** — นักการศึกษาไทย ๒ คนคือ นายพงศ์ศักดิ์ วรสุนทรโรสถ (ซ้าย) และ ดร. ทวีรัตน์ ธนากอม ถ่ายภาพนี้ที่ท่าอากาศยานกรุงเทพ ก่อนออกเดินทางไปประชุมสัมมนาสำหรับเจ้าหน้าที่ทางการศึกษาชาวเอเชียที่มหาวิทยาลัยฮาวาย โดยได้รับทุนเดินทางจากกระทรวงการต่างประเทศสหรัฐ ทั้งสองคนจะใช้เวลาอยู่ที่ฮาวาย ๒ เดือน และเดือนสุดท้ายของรายการสัมมนานี้จะมีที่แคลิฟอร์เนีย นายพงศ์ศักดิ์เป็นผู้ช่วยอธิบดีกรมอาชีวศึกษา และ ดร. ทวีรัตน์เป็นอาจารย์อยู่ที่วิทยาลัยการศึกษาระดับมัธยม บุคคลทั้งสองสมทบกับผู้ที่เข้าร่วมประชุมอีกคนหนึ่งชื่อฮาวาย คือ นายสวัสดิ์ ภูมิรัตน์ หัวหน้ากองตำราของกระทรวงศึกษาธิการ ก่อนวันเปิดการประชุมของสัมมนา วันที่ ๑๒ กันยายน

ATTENDING SEMINAR—Two Thai educators—Mr. Bhongsak Varasundharosoth (left) and Dr. Daviras Dhanagom—are shown at Bangkok Airport just before their departure to attend a Seminar for Asian school officials at the University of Hawaii. Travelling on U.S. State Department grants, the pair are spending two months in Hawaii and a final month of the seminar programme in California. Mr. Bhongsak is Assistant Director-General of the Department of Vocational Education, while Dr. Daviras is a lecturer at Prasarnmit College of Education. They were joined in Hawaii by a third colleague—Mr. Svasdi Bhumiratana, Chief of the Textbook Division of the Ministry of Education—in time for the opening session of the Seminar on September 12.





ได้รับการยกย่อง — นายทหารเสนาธิการประจำกองทัพบกไทยทนาย ได้รับ มอบ ประ ภา ศ น โย บั ต ร ส มา จ ก ค ด ค ม กั ด ของ ส มา ก ม ศ ลั ย แพทย์ ทาร เ ท ง ส ว รุ ธิ เมื อ เ รื อ ๆ นั

ผู้มอบประกาศนียบัตรได้แก่ พลจัตวา เอมอส อาร์. คูนต์ซ์ สังกัดกองทัพบกสหรัฐ อดีตประธานสมาคม จากซ้ายไปขวา พันตรีดีตร บวรสิน พันตรีประดับ จันทเวชช์, พลจัตวาประกาศการ กาญจนาคม, นายพล คูนต์ซ์, พลจัตวาฟิลม นพรัตน์ และร้อยเอกวิเชียร ธาธิยศิริ

THAI MEDICOS HONOURED — Five Royal Thai Army Medical officers were awarded Honorary Membership Certificates to the Association of Military Surgeons of the United States recently.

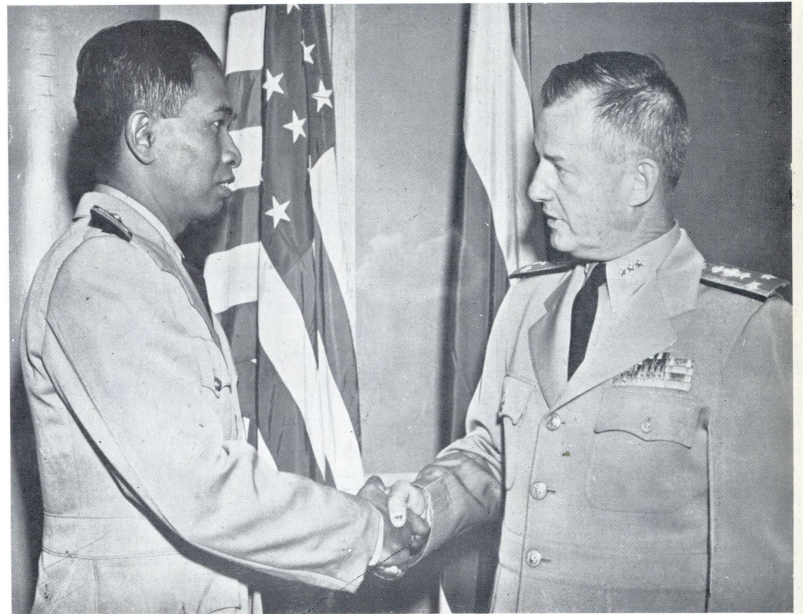
On hand to present the awards was Brig. Gen. Amos R. Koontz, U.S. Army Ret., former President of the Association. From left to right are: Maj. Chatra Borvonsin, Maj. Pradab Chintavej, Brig.Gen. Phaphar Cara Karnchanakom, Gen.Koontz, Brig. Gen. Bimol Nobaratana, and Capt. Wichian Tharyasiri.

ในสหรัฐ — นาวาโทสมบุรณ์ เชื้อทิบูล แห่งราชนาวิกไทย ได้ เข้าพบพลเรือโท ดับลิว อาร์. สมิธเบิร์กที่ ๓ หัวหน้าหน่วยกองกำลังพลของนาวิกสหรัฐในขณะเข้าศึกษาวิชาการจัดการกองเรือตามหลักสูตรปีที่สอง

หลักสูตรการศึกษานี้ ทางการสหรัฐได้จัดให้ขึ้นสำหรับกองทัพอเรือของมิตรประเทศ และประเทศพันธมิตรที่สำนักงานกำลังพลทหารเรือในวอชิงตัน ดี.ซี. โดยเปิดภาคเรียนตั้งแต่ปลายเดือนกรกฎาคม และสิ้นสุดลงในวันที่ ๑๒ พฤศจิกายน มีนายทหารจากกองทัพอเรือของประเทศต่าง ๆ ๑๑ ประเทศ เข้าร่วมศึกษาตามหลักสูตรนี้

STUDYING IN U.S. — Thai Navy Commander Somboon Chuapibul, meets Vice Admiral W.R. Smedberg, III, Chief of Personnel of the U.S. Navy, at the start of the second annual course in naval personnel management.

The course, offered to friendly and allied navies at the Bureau of Naval Personnel, Washington, D.C., convened late in July and will be completed November 12. Officers from eight navies are attending the course.



นักกีฬาไทยในกรุงโรม — ในภาพนี้คือสมาชิกนักกีฬาประเภทลู่วิ่งไทยซึ่งเข้าอยู่ในกรุงโรมระหว่างที่มีการแข่งขันกีฬาโอลิมปิกในหมู่บ้านกีฬาโอลิมเปีย กอร์ดอน ฟิชเชอร์ ซึ่งเป็นผู้ชำนาญการกีฬาประเภทนี้ที่ได้รับทุนของกระทรวงการต่างประเทศสหรัฐมายังประเทศไทย เพื่อฝึกและนักกีฬาของไทยสำหรับการแข่งขันระหว่างชาติดังกล่าวแล้ว

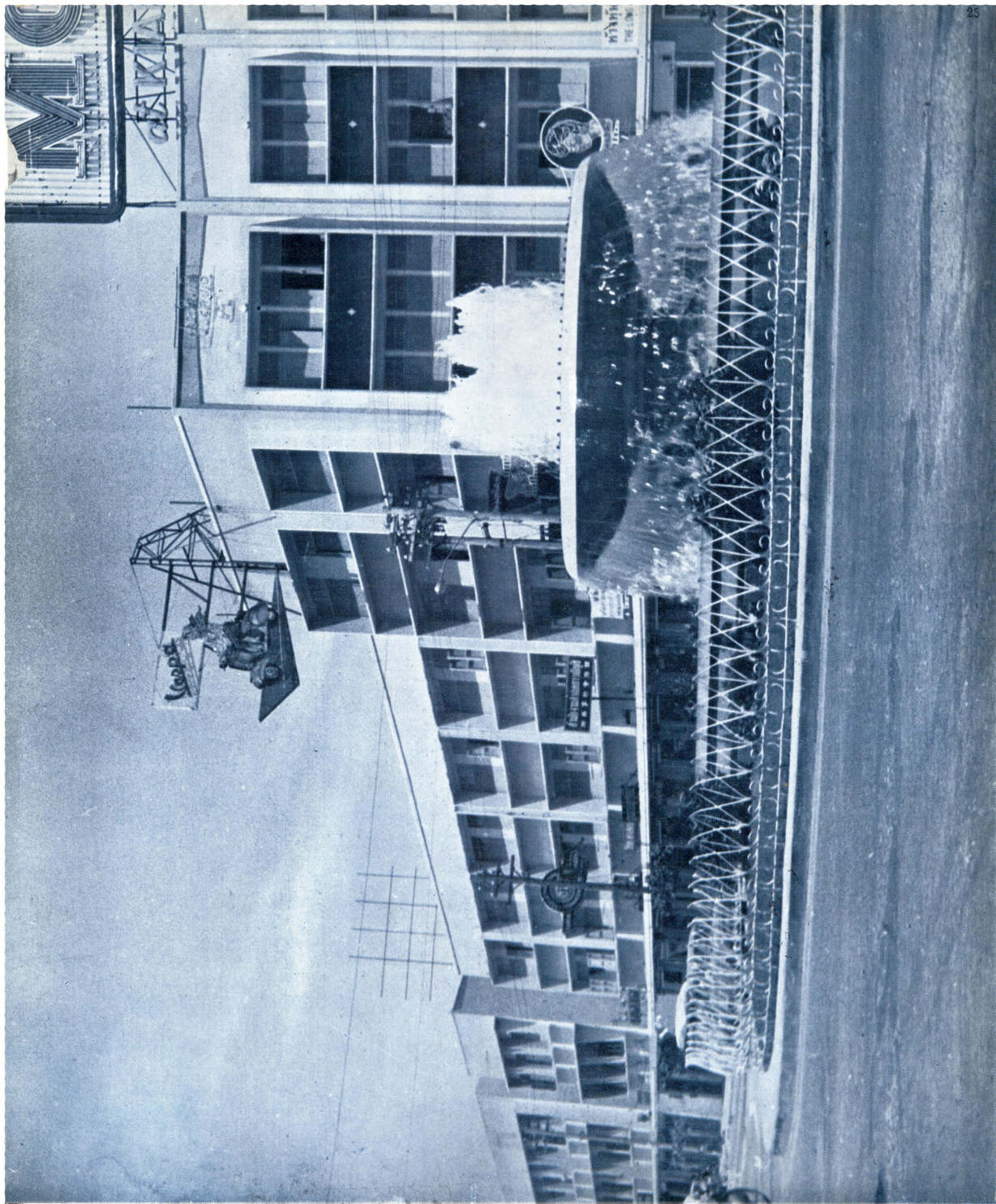
ที่ออกจากซ้ายไปขวาคือ วีระ พิกพมมงคล, มนูญ บัรรพฤกษ์, สมศักดิ์ ศรีสมบัต, ไทบูลย์ วิษระพันธ์, และ บุญส่ง อาจทวีกุล และที่นั่งจากซ้ายไปขวาคือ สุทธิ มัชยภาส, นายฟิชเชอร์ผู้ฝึก และ สมศักดิ์ ทองอร่าม

WHEN IN ROME — Here are the members of the Thai track team photographed in Rome during the Olympic Games. With them is their coach, Gordon Fisher, an American specialist grantee sent to Thailand by the U.S. State Department to train the squad for the world competition.

Standing, left to right, are: Dhira Phiphobmongkol, Manun Bumroongpruck, Sonnuck Srisombati, Phaibulya Vacharabhan and Boonsong Arjdhavikul; seated, left to right: Suthi Manykas, Coach Fisher and Somsakdi Tongaram.







น้ำพุเทพ  
พระนคร

UTEVI FOUNTAIN

BANGKOK



# The Capital Life Assurance Company of Thailand Ltd.

Head Office: 541 New Road, Bangkok.

## Confer with us:

Ordinary, Industrial and Group Insurance

Personal Accident Insurance

Short Term Tourist and Air Travel Insurance

Workmen's Compensation Insurance

People's Insurance.

\* \* \*

General Prapas Charusathian; President

Nai Sanya Yamasmit; Managing Director

Nai Mongkol Sriyanondha; Deputy Executive Director



Austin looks years ahead with the

# NEW A55



New swift line, new uncrowded comfort

The new Austin A55 Cambridge Mk. II is now in our showrooms. Here are a few facts and figures about it:

New sleek line designed by Pinin Farina. Room for five in comfort. Giant boot takes all the family luggage. All-round unrestricted view for the driver. 4-speed gearbox with either steering column or central floor gear change. 1½ litre 4-cylinder engine. Top speed: over 75 mph.

Come and see the car, explore it, drive it! Telephone, or just call in for a free trial run.



DIETHELM & CO., LTD.

MOTING DEPARTMENT, 594 LUANG ROAD, TEL. 24618-19





## เหตุการณ์ปัจจุบัน HIGH LIGHTS

**ในวันมหิดล** — สมเด็จพระราชชนนี ในพระปรมาภิไธยพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว เสด็จวางพวงมาลา ณอนุสาวรีย์ของสมเด็จพระราชบิดาที่โรงพยาบาลศิริราช ธนบุรี ในวันมหิดล ๒๔ กันยายน ๒๕๐๓ นายกรัฐมนตรี ได้ไปวางพวงมาลาด้วย



**MAHIDOL DAY** — September 24 was again this year observed as "Mahidol Day," the anniversary of the demise of His Majesty's royal father the late Prince of Songkla. In these two pictures, H.R.H. the Princess Regent and the Prime Minister are laying wreaths at the statue of the late Prince at Siriraj Hospital, Thonburi.

▼ **เปิดโรงเรียน** — ผู้ที่กำลังปราศรัยกับกลุ่มข้าราชการ, นักการทูต และพ่อค้าในกรุงเทพฯ คือ นาย อี.พี. เจ. ผู้จัดการของบริษัท สแตนดาร์ด แวกซ์ อออด (ประเทศไทย) นายพี ในฐานะประธานของคณะกรรมการของโรงเรียนเป็นผู้เริ่มพิธีเปิดที่โรงเรียน "อินเตอร์เนชั่นแนล สกูล" แห่งใหม่ด้วยการแนะนำหลวงสวัสดิศาสตรบุทธิ อธิบดีกรมวิสามัญศึกษา แห่งกระทรวงศึกษาธิการต่อที่ประชุม สดท้ายแห่งพิธีเมื่อวันที่ ๖ กันยายนนี้ กลุ่มหลวงสวัสดิศาสตรบุทธิเป็นผู้กล่าวเปิดโรงเรียนอย่างเป็นทางการ



▲ **SCHOOL DEDICATED** — Addressing a distinguished audience of government officials, diplomats and local businessmen, Stan-Vac Manager, Mr. E.P.J. Fee, opens dedication ceremonies of the new International School. As Chairman of the School Board, Mr. Fee introduced Luang Sawasti Sastabuddhi, Director-General of Secondary Education, Ministry of Education, who officially declared the school open on September 6, 1960.





**ชมเครื่องสูบน้ำไทย** — เจ้าหน้าที่สาธารณสุขจากประเทศอื่น ๆ แสดงความสนใจในการส่งเสริมสุขภาพอนามัยและการสูบน้ำในชนบท ตามโครงการพัฒนาชนบทของรัฐบาลไทย เมื่อเร็วๆ นี้ ออกลำตะจาก ๒ ประเทศคือ เวียดนามและอินโดนีเซีย ใช้เวลาร่วมเดือนเดินทางไปยังจังหวัดต่าง ๆ เพื่อศึกษาโครงการซึ่งได้รับความช่วยเหลือจากยูเอสเออเมส

ในภาพนี้จะเห็นว่าที่สาธารณะสุขเวียงตนาม ๑ คน ซึ่งมีมอเตอร์ สอง คิก ใต้ (คนที่ ๓ จากซ้าย) นายช่างสูบน้ำกลายเป็นหัวหน้า มีความสนใจอย่างมากในเครื่องสูบน้ำที่ใช้การอย่างได้ผลที่จังหวัดนกรราชสีมา เครื่องสูบน้ำนี้ประดิษฐ์โดยนายช่างสูบน้ำของไทย และทำจากรัดเกล้าที่ค้าได้ในประเทศไทย

**ALL-THAI PUMP** — An attraction to public health officials from other countries are Thailand's rural health and sanitation projects of the Government's Community Development Programme. Recently visitors from two countries — Vietnam and Indonesia — made month-long upcountry tours to study these USOM-aided projects.

In this picture, a group of seven Vietnamese public health officers, headed by sanitation engineer Mr. Hoang Duc Tai (third from left), find great interest in this practical Korat water pump invented by a Thai sanitation engineer and made of materials available in Thailand.



รับประกัน

อัคคีภัย

ภัยทางทะเล

ภัยรถยนต์

อุบัติเหตุ

ฯลฯ

บริการ สดวก รวดเร็ว และซื่อตรง

อาคาร ๑ ถนนราชดำเนิน

โทร. ๒๔๐๕๕

**ท่านต้องผูกทุกวัน?**  
มีทางที่น้องกันได้ง่ายแล้ว



**ซีโนคอต**

ผลิตภัณฑ์ของ เวลส์คิมมิลเลอร์ ประเทศอังกฤษ

ซีโนคอต

คุณสมบัติ

ประกอบด้วย คีบาสีคัลเซนา SENA B.P. 200 M.G. ผสมซีโนคอตเล็ก เพื่อ  
บรรเทาให้ขับถ่ายง่ายขึ้น.

จากปฏิกิริยาของ B.C.O.U. ENZYMES กับ SENNA GLYCOSIDES จึงมีผล  
ขับถ่ายเป็นปกติโดยไม่ต้องพึ่งยาอื่นใด ทำให้ท่านสบายใจและไม่เสียสุขภาพเพราะ  
ไม่ต้องรับประทานยาอื่นใด เป็นยาช่วยขับถ่ายที่ไม่ทำอันตรายต่อสุขภาพและ  
ปลอดภัยจากระบบย่อยอาหาร

เหมาะสำหรับผู้สูงอายุ ไม่ใช้ยาถ่าย เคี้ยวละเอียดก่อนรับประทาน  
รับประทานให้ถึงเตียงและหลับไป ใช้ยาขับถ่ายประมาณครึ่ง 2-4 เม็ด  
วันละ 2 ครั้งก่อนนอน หรือ วันรุ่งขึ้น เช้าก่อนอาหารเช้า 1-2 เม็ด วันละ 2 ครั้ง  
เช่นกัน ทุกวันหรือวันหนึ่งวัน.

**ห้างขายยาบุญมี (เหมอมมี) สามแยก**

โทรศัพท์ 20346 ผู้แทนจำหน่ายในประเทศไทย





**วันชาติบราซิล** — เมื่อวันที่ ๗ กันยายน ๒๕๐๓ ซึ่งตรงกับวันชาติของประเทศบราซิล นายโทสต์ การ์โดนา อุปทูตบราซิล (บนขวา) ได้จัดงานเลี้ยงต้อนรับขึ้น ณ โรงแรมเอราวัณ มีผู้มีเกียรติไปร่วมด้วยเป็นจำนวนมาก และได้มีการเชิญชวนดื่มเพื่อความเจริญรุ่งเรืองของบราซิล (บนซ้าย)



**BRAZILIAN NATIONAL DAY** — On September 7, which is the Brazilian National Day, Mr. Faust Cardona, Brazilian Charge d'Affaires (right picture) hosted a reception at the Erawan Hotel. The function attracted a big gathering of distinguished personalities. A toast was proposed on the occasion for the prosperity and progress of Brazil (left).

เบียร์ตราสิงห์ให้เป็นเบียร์ไทย

ดื่ม  
แล้ว  
ชื่น  
ใจ

*There is no better beer than...*

**SINGHA BEER**

*The Thai beer*

**Boon Rawd Brewery**

TEL: 47008-47009 CABLE: BREWERY BANGKOK THAILAND

ดื่ม  
ได้  
ดื่ม  
ดี

**บริษัท บุญรอดบริวเวอรี่ จำกัด**

โทรศัพท์ ๔๗๐๐๘ - ๔๗๐๐๙ โทรเลขย่อ "บริวเวอรี่" กรุงเทพฯ



## เรื่องการแถลงข่าว —

เจ้าหน้าที่แถลงข่าวของ  
ประเทศกัมพูชาและลาวได้มาเยือน ๑๔ ประเทศ เมื่อการประชุม  
ครั้งที่สอง ณ ศาลาสันติธรรม กรุงเก่า เมื่อวันที่ ๕  
กันยายน โดยพลตรี พระเจ้าวรวงศ์เธอกรมหมื่นนราธิป  
พงศ์ประพันธ์ รองนายกรัฐมนตรีทรงกล่าวเปิด

ในภาพล่างคือส่วนหนึ่งของคณะผู้แทนไทยที่เข้าร่วม  
ประชุมครั้งนี้ จากขวา : ดร. วิฑูรย์ ศีวะศรียานนท์ รอง  
อธิบดีกรมประชาสัมพันธ์ฝ่ายต่างประเทศ ซึ่งเป็นหัวหน้า  
คณะ นายชวลา สุภคณินนท์ นายอุบลศรี ปาจรียงกูร  
และนายมานิต วรินทร์เวช



ON INFORMATION—National information officers from 14 Colombo Plan countries held their second conference in Bangkok on September 5, 1960. The four-day conference at Santitham Hall was formally opened by Major-General H.R.H. Krommuen Naradhip-pongpraphan, Deputy Prime Minister.

The Thai delegation was headed by Dr. Witt Siwasariyanon, the Public Relations Department's Deputy Director-General for Foreign Affairs (seated right in the lower picture).



92-93 PATPONG Rd. BANGKOK

## The emporium of Thai silk

- gold and silver thread fabric.
- figured silk fabric.
- Chiang Mai cotton textile.
- a large assortment of neckties
- men's and women's sports shirts

etc. etc.

### Thai Management

Products go straight from the looms to  
the store without the intermediary of middlemen.

## อัตราค่าบำรุง

### THAILAND ILLUSTRATED

#### รายเดือน

หกเดือน (๖ ฉบับ) เงิน ๔๕.๐๐ บาท

หนึ่งปี (๑๒ ฉบับ) เงิน ๘๐.๐๐ บาท

#### รวมค่าส่งเสร็จ

ขายปลีกฉบับละ ๘.๐๐ บาท

โปรดติดต่อดังต่อไปนี้

สำนักงานสลากกินแบ่งรัฐบาล

ถนนราชดำเนิน พระนคร

โทรศัพท์ ๒๔๖๔๔

### Subscription Rates for THAILAND ILLUSTRATED

Local	Six months ( 6 issues ) :	45.00 baht
	One year (12 issues) :	90.00 baht
Postage included.		
Overseas	Single copy :	8.00 baht
	Six months ( 6 issues ) :	60.00 baht
	One year (12 issues) :	120.00 baht

Postage included.

Please contact directly The State Lottery Office,  
Rajdamnern Avenue, Bangkok, Thailand. Tel. 24647